

2021年度日英対訳集

Yanase Peter • 奈良文化財研究所

Japanese-English Glossary for FY2021

Yanase Peter • Nara National Research Institute for Cultural Properties

The following is an excerpt from the glossary and notes of the author made during FY2021 while preparing English texts for NABUNKEN. As is the case with any translation, the terms presented here only truly fit the context they were used in and do not present universal solutions.

Archaeology

調書	data sheet
発掘調査	archaeological excavation
記録	record
レベル	(optical) level
フルイ	sieve
考古科学	archaeometry
発掘調査報告書	fieldwork report
報告書	fieldwork report
	<i>if used in archaeological context</i>
遺物	artifact
貝塚	shell midden
経塚	sutra mound
移動コスト	cost of travel
	<i>neologism</i>
保存処理	conservation treatment
遺構	(archaeological) features
下層	subsoil
間	bay
	<i>referring to the space between two or four columns</i>
踏査	field survey

ごみ捨て穴	trash pit
ごみ穴	trash pit
産地推定	provenance study
保存科学	conservation science
遺跡	(historical) site
出土	excavated/found
堆積	deposit
実測図	scale/measured drawing
ホウ酸ホウ砂水溶液	boric acid and borax solution

Architecture

塼	brick
基壇	1. (stone/rammed earth) podium <i>if it has stairs</i> 2. (rammed earth) platform <i>if it does not have stairs</i> 3. pedestal <i>when referring to part of a stone lantern</i>
礎石	base stone
心礎	central base stone
楼閣	pavilion
二階建て	two-storied
擁壁	retaining wall
離宮	imperial villa
古墳	burial mound
横穴式石室	passage grave
溝	1. gutter <i>when referring to a shallow cut in the ground used for drainage</i> 2. ditch <i>when referring to a deep cut in the ground used for drainage</i> 3. trench <i>when referring to a deep cut in the ground not limited to drainage usage</i>

掘立柱建物	post-in-ground structure
大垣	outer wall
講堂	lecture hall
食堂	refectory
	<i>in monasteries/temples</i>
塔	pagoda
鴟尾	shibi (ridge-end) roof ornament
回廊	cloister
参道	approach
僧房	dormitory
金堂	main hall
宝蔵	treasury
経蔵	sutra repository
中門	central gate
	<i>in monasteries/temples</i>
伽藍	temple complex
軒丸瓦	semi-cylindrical eaves-end pendant tile
	JAANUS term
軒平瓦	concave eaves-end pendant tile
	JAANUS term
卷斗	bearing block
大斗	(principal) bearing block
柱	column
長押	(column-embracing) tie beam
	<i>coined by the author</i>
地覆	sill beam
地覆石	sleeper
束	strut
	<i>in architecture</i>
腰壁束	(waist-level) strut
方立	jamb
	<i>accompanying a window or door</i>
窓枠	window frame

連子子	paralell bar
頭貫	(column-penetrating) tie beam <i>coined by the author</i>
桁	purlin
肘木	bracket arm
茅負	eaves support
棟木	ridge beam
垂木栓	(rafter-connecting) dowel <i>coined by the author</i>
掬首	brace
垂木	rafter
虹梁	(curved) tie beam <i>coined by the author</i>
重層の門	multi-entrance gate
宝物館	treasury

Artifacts

鐙	stirrup
箸	chopsticks
扇	folding fan
サイコロ	dice
ちゅう木／籌木	hygiene stick
土器	earthenware
陶磁器	pottery <i>avoid “pottery and porcelain”</i>
炆器	stoneware
糸巻	spool
石器	lithic / stone tool (<i>preferred term</i>)
瓦	roof tile
木簡	wooden tablet (<i>established term</i>) / wooden document (<i>preferred term</i>)
木屑	wood chips

木製品	wooden artifact <i>if it was excavated</i>
木質遺物	wooden artifact
有機質	organic
有機質遺物	organic material

Cultural resource management

文化財	cultural property (<i>literal term</i>) / cultural heritage (<i>preferred term</i>)
文化遺産	cultural heritage
地方公共団体	local government
埋蔵文化財	“buried cultural properties” (<i>literal translation</i>) / artifact (<i>preferred term</i>)
教育委員会	board of education
文化庁	Agency for Cultural Affairs <i>official translation</i>

Designations

特別史跡	Special Historic Site
世界遺産	UNESCO World Heritage Site
重要文化財	Important Cultural Property
国宝	National Treasure

Fujiwara Palace & Capital

藤原宮	Fujiwara Palace
藤原宮跡	Fujiwara Palace Site
藤原京	Fujiwara Capital
キトラ古墳	Kitora Tumulus <i>official translation</i>
山田寺	Yamadadera

Imperial matters

貴族	aristocrat
即位式	ascension to the throne
元日朝賀	New Year's Day celebration <i>state ceremony under the ritsuryō system</i>
皇太子	crown prince
天皇	1. sovereign <i>inclusive</i> 2. emperor <i>male</i> 3. empress regnant <i>female</i>
皇后	empress
太上天皇	1. retired sovereign <i>inclusive</i> 2. retired emperor <i>male</i> 3. retired empress regnant <i>female</i>

Nara Capital

平城京	Nara Capital
西市	West Market
東市	East Market
右京	Right Capital
左京	Left Capital
条坊	grid-like layout
条	1. (row) avenue 2. row <i>when referring to the space between two row avenues</i>

坊	1. (column) avenue 2. column <i>when referring to the space between two column avenues</i>
坪	block
条大路	avenue
二条大路	Second Row Avenue
朱雀大路	Suzaku Boulevard
東大寺	Tōdaiji
法華寺	Hokkeji
興福寺	Kōfukuji
大安寺	Daianji
元興寺	Gangōji
薬師寺	Yakushiji
唐招提寺	Tōshōdaiji
西大寺	Saidaiji
西隆寺	Sairyūji
田村第	Tamura-no-dai
長屋王邸	Prince Nagaya's residence
羅城門	Rajō Gate
長安	Chang'an

Nara Palace & Palace Site

平城宮	Nara Palace
平城宮跡	Nara Palace Site
朱雀門	Suzaku Gate
壬生門	Mibu Gate
左伯門	Saeki Gate
玉手門	Tamate Gate
小子部門	Chiisakobe Gate
建部門	Takerube Gate
若犬養門	Wakainukai Gate
内裏	Royal Residence

大極殿	Imperial Audience Hall
大極殿院	Imperial Audience Hall Compound
第一次大極殿	Former Imperial Audience Hall
第二次大極殿	Latter Imperial Audience Hall
朝堂院	State Halls Compound
中央区朝堂院	Central State Halls Compound
東区朝堂院	Eastern State Halls Compound
朝集院	State Assembly Hall
東院庭園	East Palace Garden
西池宮	Palace of the West Pond
遺構展示館	Excavation Site Exhibition Hall
	<i>official translation</i>
宇奈多理神社	Unatari Shrine
水上池	Kamigami Pond
御前池	Omae Pond
左紀池	Saki Pond
西池	West Pond

General

儀式	1. ceremony
	2. state ceremony
	<i>if the sovereign makes an appearance</i>
	3. ritual
	<i>in religious context</i>
高台	high ground
旧宅	former residence
寺院	temples
寺	1. temple
	<i>general term, a place of worship</i>
	2. monastery
	<i>place of residence for members of a religious community</i>

3. nunnery

if managed by nuns

尼寺

nunnery

氏寺

tutelary temple

官営

state-run

堀河／堀川

canal

運河

canal

役所

court office

in Classical Japan

倉庫

storehouse

和紙

washi paper

墨

India ink

IV

資料

歴史的価値

historical significance

庶民

commoners

地下水

groundwater

地下水位

groundwater level

国府

provincial capital

土

soil

寺社

temples and shrines / religious institutes

目録

catalogue

展示施設

exhibition facility

展示室

exhibition room

展示

exhibition

展示品

exhibit

企画展

thematic exhibition

特別展

special exhibition

壁画

mural

容器

vessel

史料集

full-text corpora

開眼供養

consecration